

## VII.

## FILOLOGÍA Y HUMANIDADES.

## LINGÜÍSTICA.

I.—HEBREO Y LENGUAS AFINES (CALDEO, SIRIACO, ETC. <sup>1</sup>.)

## SIGLO X.

Menahem ben Saruk, de Tortosa, y Dunasj ben Labrat inauguran entre los judíos de España (siguiendo las huellas de Saadia y de los Karaitas) los estudios gramaticales, con trabajos que, según Renán, no han sido superados hasta el advenimiento de la moderna filología. Menahem ben Saruk es autor del primer *Lexico* hebreo, que ha sido impreso por primera vez en Londres en 1855: Fué el primero que distinguió claramente las raíces, ordenando su diccionario por ellas.—Lucha entre los discípulos de Menahem y los de Dunasj ben Labrat.—Judá ben David es el primero que (según Graetz) dió una base científica y sólida al estudio del hebreo, estableciendo la doctrina de las raíces triliteras y de la vocalización de ciertas consonantes. Escribió en árabe tres libros de Gramática.

## SIGLO XI.

Samuel Naguid: *El Libro de la Riqueza*.

Abul-Gualid Meruan ben Ganah, cordobés, autor de « una obra maestra de lexicografía y de gramática » (Renán). Graetz le llama *el creador de la sintaxis hebrea*. Sus innovaciones fueron combatidas por Samuel ben Nagrela y otros.

Salomón ben Gebirol (*Avicebrón*): Gramática hebrea en cuatrocientos versos acrósticos monórrimos.

<sup>1</sup> Como hebraizantes deben considerarse muchos de los escriturarios en su lugar citados. Aquí tratamos sólo de la disciplina gramatical.

Abu Ibrahim Isaac Aben Kastar ó Saktar Yitzjaqui: Una Gramática intitulada *Compilación*.

## SIGLO XII.

## DECADENCIA Ó ESTANCAMIENTO DE LOS ESTUDIOS GRAMATICALES.

Abu Suleiman David aben Mohadjar *Sepber ha Melachin*.—Altaben de Zaragoza, autor de una Gramática hebrea escrita en árabe: *Mafteaj*.—Abul Hassan Ezra ben Eleazar, autor de una obra gramatical intitulada *El Complemento*, en cuyos fragmentos se leen excelentes observaciones sintáxicas (Graetz).

Moisés ben Ezra: *Diálogos y recuerdos*. Es una especie de Poética.

Abraham ben Ezra lleva á Italia é introduce entre los judíos de Roma los estudios gramaticales. Su libro *De la Balanza* contiene una extensa introducción, en que narra y juzga los trabajos anteriores de la escuela española. Publicó además un libro sobre las delicadezas del estilo hebreo. Graetz afirma que Aben Ezra abrió el camino á la exegesis gramatical. En otros libros, *Sefer Jesod*, *Sepbat Yeter*, etc., defendió las opiniones de Saadia contra las de ben Labrat. Su última obra el *Safab Berurab* fué un nuevo tratado de Gramática hebrea.

Trabajos gramaticales de la familia de los Kimjis, José, Moisés y David, procedentes de España, pero domiciliados en Narbona. Graetz los califica de medianos, y Renán los declara « muy inferiores en ciencia gramatical y espíritu crítico á los de los dos siglos anteriores ».—Influencia de esta segunda escuela en los primeros pasos de la filología hebrea entre los cristianos.—Fr. Ramón Martí.—Raimundo Lulio.

## SIGLO XVI.

Alfonso de Zamora: *Vocabularium Hebraicum atque Chaldaicum Veteris Testamenti*.—*Interpretationes Hebraicorum, Chaldaeorum, Graecorumque nominum Veteris ac Novi Testamenti*.—

*Catalogus eorum, quae in utroque Testamento aliter scripta sunt vitio scriptorum, quam in Hebraeo et Graeco et in quibusdam Bibliis antiquis.*—*Introducciones Artis Grammaticae Hebraicae*; trabajos insertos en la Biblia Complutense (1515). Colaboraron en ellos, especialmente en el Diccionario, Alfonso de Alcalá y Pablo Coronel, de Segovia.—*Artis Grammaticae Hebraicae Introducciones* (1526).—*Vocabularium breve omnium fere primitivorum Hebraicorum.*—*Brevis Tractatus de Orthographia Hebraica, scilicet de Punctis.*

Mateo Adriano: *Introducciones in linguam Hebraicam* (1518).

Fernán Díaz Paterniano, de Toledo: *Gramática Caldea*, escrita hacia 1520.

D. Juan Bautista Pérez, obispo de Segorbe: *Rudimenta linguae hebraicae*, 1559.—*Varietas Vulgatae versionis ab hebraica veritate in Psalmis* (1556).

Martín Martínez de Cantalapiedra: *Institutiones in Linguam Sanctam.... Deinde additae sunt vice Appendicis, in linguam Chaldaicam Institutiones* (1571).

Benito Arias Montano: *De Varia in Bibliis Hebraicis lectione, ac de Mazoreth ratione atque usu.*—*Joseph sive de arcano sermone.*—*De Hebraicorum librorum scriptura et lectione.*—*Antiquitates Judaicae* (1593).—Traducción del *Itinerario* de Benjamín de Tudela (1575), etc.

Fr. Luis de San Francisco: *Globus canonum et arcanorum linguae Sanctae ac divinae Scripturae* (1586).

D. Onofre Fenollet: *Institutiones linguae hebraicae* (1605). Manuscrito que poseo.

Vicente Trilles: *Institutiones Sacrae Linguae Hebraicae methodo brevissima et expeditissima comprehensae* (1606).

Fr. Martín Castillo, franciscano: *Arte Hebreo-Hispano, ó Gramática de la Lengua Santa en idioma Castellano, con todo lo necesario para que cualquiera aficionado por sí solo pueda leer, escribir, entender y hablar en Lengua Hebrea* (1676).—*Ars Biblica sive Memorialia Sacra* (1575). Es el primer libro de filología hebraica impreso en América (México).

Antonio de Nebrija: *De litteris hebraicis cum quibusdam Annotationibus in Scripturam Sacram.*

Francisco Foreiro: *Lexicon Hebraicum.*

Bartolomé Valverde Gandía: Traducción latina de los comentarios de David Quinji á los primeros cincuenta Salmos.—*Admonitiones quaedam contra Talmud.*

Francisco Tavares: *Ars Hebraicae Linguae.*

Jerónimo Muñoz: *Alphabetum Hebraicum cum ratione legendi cum punctis.*

Fr. Diego de León, carmelita: *De Arte Grammatica Hebraea.*

P. Pedro Merchán, de la Compañía de Jesús: *Lexicon Hebraicum.*

Fr. Pedro de Salazar, mercenario: *Ars Hebraicae Linguae.*

## SIGLO XVIII.

Cítase como hebraizantes á Pascual Sala (1731), autor de un calendario hebreo y de un tratado sobre pesos y medidas de los judíos; á Luis Tárrega (1733), comentador de varios libros del Antiguo Testamento, y á Teodoro Tomás y Juan Carreras, cuyos trabajos inéditos confesamos no conocer<sup>1</sup>.

D. Francisco Pérez Bayer: *Del Alfabeto y Lengua de los Fenicios y sus colonias*, disertación unida al *Salustio* del Infante D. Gabriel.—*De Nummis Hebraeo-Samaritanis* (1781).—*Appendix de Nummis Hebraeo-Samaritanis* (1790).—*Gramática Hebrea*, manuscrito.

D. Francisco Orchell y Ferrer: Sus teorías pueden verse expuestas en la *Gramática* de García Blanco y también en el folleto intitulado: *Exercicio de la lengua hebrea que ofrece Don Juan Arrieta y Bravo asistido del Dr. Orchell* (1807).

D. Antonio Puigblanch: *Gramática Hebrea* (1808).

<sup>1</sup> Vide García Ayuso (Francisco): *El estudio de la Filología en su relación con el Sanskrit*, pág. 341.

II.—ÁRABE <sup>1</sup>.

Fr. Ramón Martí: *Vocabulario Árabe-Latino*, el más antiguo que se conoce (siglo XIII).

Fr. Pedro de Alcalá: *Arte para ligeramente saber la lengua árabe*.—*El Vocabulista Árabe en letra castellana* (1505). Es la más antigua gramática árabe impresa en el mundo.

Fr. Juan López, monje jerónimo: *Arte y vocabulario en lengua árabe*.

D. Juan Bautista Pérez, obispo de Segorbe: *Dictionarium Arabicum*.

Francisco López de Tamarid: *Diccionario de los vocablos que tomó de los árabes la lengua española*.

Diego de Urrea: *Etimologías*, citadas por Covarrubias.

Fr. Francisco de Guadix: *Vocabulario de palabras españolas que él supone derivadas del árabe*.

Alonso del Castillo: *Cartulario de documentos árabes romanizados*.

Marco Obelio Citeroni: *Suma que trata del tiempo cuando los mahometanos ganaron á Africa, y cómo después pasaron á España... vuelta de árabe en romance*. En este libro, del siglo XVII, cuyo plan es parecido al de Conde, va intercalando el autor gran número de fragmentos poéticos, entre ellos las famosas elegías de Almutamid, puestas en lengua castellana.

Francisco de Gurmendi: *Doctrina Física y moral de Principes, traducida de árabe en castellano* (1615).

D. Pedro Rodríguez Campomanes: Capítulos XVIII y XIX del Tratado de Agricultura de Abu Zacharía ben Alawan (1751). Traducción hecha en colaboración con Casiri.

D. Miguel Casiri: *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis* (1760).

Fr. Francisco Cañes, franciscano: *Gramática Árabe-Española*.

<sup>1</sup> Prescindimos de los gramáticos musulmanes, que fueron en gran número durante la Edad Media, pero que todavía no han sido catalogados. Casiri da los nombres de algunos.

ñola, vulgar y literal, con un Diccionario Árabe-Español (1775).—*Diccionario Árabe-Español*. En el prólogo de la Gramática se menciona otra de Fr. Francisco González, que no hemos visto.

Dr. D. Andrés Piquer: *Discurso sobre la Medicina de los Árabes*.

D. Mariano Pizzi: *Gramática de la lengua árabe-erudita en metro castellano*.—*Diccionario de partículas latino-hispano-árabigas*.—*Introducción al estudio y conocimiento de la Paleografía de los Árabes antigua y moderna*.—*Diláogos árabe-hispanos*, etc.

P. Manuel Lassala: *Fabulae Locmani sapientis, ex arabico sermone latinis versibus interpretatae* (1780).

D. Ignacio de Asso: *Bibliotheca Arabico-Aragonensis* (1782).

Fr. Patricio de la Torre: *Ensayos sobre la Gramática y Poética de los Árabes*... Precede un *Discurso sobre la necesidad y utilidad de este idioma* (1787).

P. Esteban Arteaga: *Dell' Influenza degli Arabi sull' origine della Poesia Moderna in Europa* (1791).

D. Pablo Lozano: *Paráfrasis Árabe de la Tabla de Cebes* (1793).

D. Josef Antonio Banqueri: *Libro de Agricultura de Abu Zaccaria*... *Ebn Al Alawan, traducido al castellano y anotado* (1802).

D. Josef Antonio Conde: *Descripción de España de Xerif Aledris, conocido por el Nubiense, con traducción y notas* (1799).—*Sobre la moneda árabe* (1817).—*Poesías Orientales traducidas*.—*Historia de la dominación de los árabes en España* (1820) etc., etc.

III.—GRIEGO <sup>1</sup>.

Antonio de Nebrija: *De Litteris et Declinatione Graeca quibus opus et Latinis* (1510).—*Institutiones Graecae Linguae*.

Jorge Coello tradujo por primera vez del griego al latín el tratado de Luciano *De la Diva Siria* (1516).

<sup>1</sup> Omítese las traducciones en lengua vulgar, excepto alguna que otra que por motivos diversos tiene interés para el filólogo.

Arias Barbosa, discípulo de Ángelo Poliziano, y primer he-  
lenista español de nombre ilustre: *De Prosodia Relectio*.

Juan Luis Vives. Tradujo al latín la *Areopagítica* y el *Nico-  
cles* de Isócrates.

El *Comendador Griego*, Hernán Núñez de Guzmán, contado  
por C. Graux entre los poquísimos humanistas europeos del si-  
glo xvi que pueden ser considerados como verdaderos precuro-  
res de la filología y de la crítica verbal: *Basilii Magni Oratio  
Hortatoria ad pueros quo pacto ex Graecis juventur libris*.—*De-  
metrii Moschi Laconis quae circa Helenam et Alexandrum* (1519).  
Estos libros de clase con traducciones interlineales son de los  
más antiguos que se imprimieron en esta forma.—Versión latina  
del texto de los Setenta, inserta en la Poliglota Complutense.  
Es del Comendador la mayor parte del trabajo.—Enseñanza de  
Demetrio Ducas Cretense, en Alcalá.

Diego López de Stúñiga: *Annotaciones adversus Jacobi Fabri  
Stapulensis errata in traduccióne Epistolarum Beati Apostoli Pauli*  
(1519).—*Annotaciones contra Erasmus Rotterodamum in defen-  
sionem translationis Novi Testamenti* (1520).

Francisco de Vergara: *De Graecae Linguae Grammatica libri  
quinque* (1537). Tradujo por primera vez al latín nueve *Homilias*  
de San Basilio, y los *Progymnasmas* del sofista Theón.

Juan de Vergara: *Traducción latina de los libros de Física, de  
Metafísica y De Animá*, de Aristóteles, para la edición crítica  
que preparaba Cisneros.

Miguel Servet: *Ptolomaei Alexandrini geographicae enarra-  
tiones* (1530).

El Maestro Alejo de Venegas: *Tratado de Ortografía y  
acentos de las tres lenguas principales* (1531).

Juan Páez de Castro. Trabajó mucho en la restauración del  
texto de Aristóteles y Platón, aprovechando los escoliastas.—  
Véase su correspondencia. Reunió una pequeña serie de códices  
griegos muy interesante, en la cual figuró el famoso manus-  
crito *De Legationibus*, de donde salieron tantos fragmentos de  
Polibio y otros historiadores.

D. Diego Hurtado de Mendoza: Además de su traducción de  
la *Mecánica* y de su *Paraphrasis in totum Aristotelem*, debe ser  
citado como el principal colector de manuscritos griegos en  
España durante el siglo xvi.

Miguel Jerónimo Ledesma: *Institutiones breves linguae Grae-  
cae, adjunctis duobus opusculis Graecis* (1545).—En el primero de  
estos opúsculos responde Ledesma al juicio de las *letras* de Lu-  
ciano; el segundo es un centón homérico á la Pasión de Cristo.

Miguel Cabedo: Traducción latina del *Pluto* de Aristófanes  
(1547).

Andrés Laguna: *Aristotelis: De Physiognomia* (1535).—*Ejus-  
dem De Mundo* (1538).—*De Plantis* (1543).—*De Virtutibus*  
(1544) <sup>1</sup>.—Dos Diálogos de Luciano: *Tragopodagra* y *Ocyrus*,  
puestos asimismo en lengua latina (1538).—*Galeni Liber de  
Historia Philosophica* (1543) <sup>2</sup>.—*Geoponicon sive de Agricultura  
Tractatus*, de la compilación de Constantino Porfirrogeneta (1543).  
—*Pedazio Dioscórides Anazarbeo acerca de la materia medicinal  
de los Venenos mortíferos...* ilustrado con anotaciones y con las  
*figuras de innumerables plantas exquisitas* (1586). Citase aquí esta  
traducción, aunque castellana, porque Laguna dió mucha luz  
al texto griego que interpretaba, valiéndose de algunos códi-  
ces, especialmente de uno de Juan Páez de Castro, por el cual  
enmendó más de setecientos lugares.—*Galeni Vita* (1548).—  
*Annotaciones in Dioscoridis factam à Joanne Ruellio interpretatio-  
nem* (1554).—*Epistola Apologetica ad Joannem Cornarium*  
(1554), en defensa de sus versiones del griego.—Sobre sus  
trabajos médico-filológicos vide más adelante.

Antonio Lull: *Praeparatio Graeca in Basilii Magni Libellum*.—  
*De Exercitatione Grammatica* (1553).

Juan de Verzosa: *De Prosodia Graecorum libellus*.

Juan de Mal-Lara: *Diálogo sobre la lengua española com-  
parada con la griega*.

<sup>1</sup> Ni el libro *De Mundo* ni el de *las Plantas* ni el de *las Virtudes* se estima  
hoy como de Aristóteles.

<sup>2</sup> Tampoco es tenido generalmente por de Galeno.

Fernando de Valdés: *Introductio in Grammaticam Graecam* (1556).

Antonio Agustín: *Novellarum Juliam Antecessoris Epitome, cum Notis et Constitutionibus Graece* (1567).—*Constitutionum Graecarum Codicis Justiniani Collectio et Interpretatio* (1567).—Tradujo al castellano la *Cyropedia* de Xenophonte, y juntó una rica colección de libros y manuscritos griegos.

Benito Arias Montano: *Lexicon Graecum*.—*Institutiones linguae Graecae* (1572), en el tomo VIII de la Poliglota antuerpiense.

Juan de Villalobos: *Grammaticae Graecae Introductio* (1576).

Francisco Sánchez de las Brozas: *Grammatica Graeca* (1581).—*Catálogo de voces españolas derivadas del griego*.—Hizo varias traducciones, entre ellas la del *Manual de Epicteto*.

Pedro Simón Abril: *La Gramática Griega, escrita en lengua Castellana para que desde luego puedan los niños aprender la lengua Griega juntamente con la Latina, con el ayuda y favor de la vulgar* (1587). Termina el libro con la *Tabla de Cebes*, en griego, latín y castellano.—*Cartilla Griega*.—*Comparación de la lengua Latina con la Griega*.—*Sentencias de diversos autores Griegos en español*.—Tradujo al castellano la *Ethica* y la *Politica* de Aristóteles, el *Cratylo* y el *Gorgias* de Platón, la *Medea* de Eurípides, el *Pluto* de Aristóphanes, oraciones de Demóstenes y Esquines, sermones de San Basilio y San Juan Crisóstomo, *Progymnasmata* de Aftonio, etc., etc.

Francisco de Escobar: *Aphtonii Sophistae... Exercitationes, De Oño Partium Orationis constructione liber* (1597).—Emprendió una nueva traducción latina de la *Retórica* de Aristóteles, por no satisfacerle la de Hermolao ni la de Trapezuncio.

Pedro Juan Núñez: Además de sus trabajos aristotélicos ya mencionados, publicó *Plutarchi Cheronaei causae naturales conversae a P. J. N.* (1574).—*Grammatica linguae Graecae*.—*De mutatione linguae Graecae in Latinam* (1589).—*Institutiones Grammaticae Linguae Graecae* (1590).—*Alphabetum Graecum, in quo de Graecarum litterarum ac Diplongorum pronuntiatione et divisione, de accentibus et ceteris Graecorum notis...* etc.

(1600).—*Tyrociniū linguae Graecae*, sacado de las enseñanzas de Núñez por Felipe Mey (1611).—*Explanationes in Dionysium Apbrum de Situ Orbis*.—*Pbrynici Epitome Dictionum Atticarum libri III, sive Ecloga à Petro J. Numesio integritati restituta, latine conversa*, etc. (1601).—*In Procli Cbrestomatiam Poeticam Notae*.—*In Homerum et in Aristotelem observationes*, etc., etc.

Lorenzo Palmireno: *Enchiridion Graecae Linguae* (1578).

P. Martín de Roa: *De Accentu, et recta in Latinis, Hebraicis, Graecis et Barbaris vocabulis pronuntiatione* (1589).

Gonzalo Correas: *Prototypi in Graecam Linguam Grammatici Canones* (1600).—*Trilingüe de tres Artes de las tres Lenguas Castellana, Latina y Griega, todas en Romance* (1627).—*De litteris graecis et harum pronuntiatione*. Tradujo el *Manual* de Epicteto, en competencia con el Brocense.

P. Diego Ramírez, jesuita: *Compendium Grammaticae Graecae*.

David Cohen de Lara: *De convenientia vocabulorum Rabbincorum cum Graecis et quibusdam aliis linguis europaeis* (1638).

Entre los helenistas españoles de la Edad de Oro, háy que contar en lugar muy preferente (aunque no citemos aquí sus obras por evitar repeticiones) á Sebastián Fox Morcillo, por sus trabajos sobre Platón, y á todos nuestros peripatéticos clásicos Gouvea, Sepúlveda, Fonseca, Cardillo de Villalpando, Martínez de Brea, Monzó, Monllor, Pascual, Ruiz, Lemos, Sebastián Pérez, etc. Vide la sección filosófica. Por razones análogas se omite á los escriturarios que trabajaron sobre el texto griego del Nuevo Testamento, y á los médicos helenistas, comentaristas de Hipócrates y Galeno.

Pedro Jayme Esteve: *Nicanri Colophonii poetae et medici antiquissimi Theriaca* (1551). Traducción en exámetros latinos con escolios.

P. Juan de Mariana: *Epitome de la Biblioteca de Focio*, inédita aún cuando Mariana escribía.—Versión latina de las *Homilias* de San Cirilo Alejandrino, y del *Exaemeron* de Eustacio Antioqueno.

Aquiles Statio ó Estazo: Puso en lengua latina cinco oraciones de San Juan Crisóstomo, y tratados varios de San Gregorio de Nysa, San Atanasio, Amphilochio, Gregorio de Antioquia, Sofronio, Cirilo, Anastasio Sinaíta, Marciano Betlemita y el Abad San Nilo (1578).—*Typi Epistolici, seu Epistolarum figuræ Anonymi et Libanii Sophistæ, ac Demetrii Phaleraci* (1551).—*Duo Hymni Callimachi latinè redditi* (1549).

Francisco de Torres ó Turriano: Tradujo por primera vez al latín innumerables opúsculos de los Padres Griegos, v. gr.: cien capítulos de San Diadoco sobre la perfección espiritual, y ciento cincuenta capítulos de San Nilo *De oratione ad Deum* (1573), el tratado *De Deo* de Juan Ciparisiota (1581), y otros de Focio, de San Basilio de Seleucia, de Máximo mártir, Teodoro presbítero, Teodoro Abucara, Serapion, Leoncio Bizantino, Anastasio Sinaíta, San Nicéforo, Dionisio Alejandrino, Zacarías de Mitilene, Tito Bostreno, Timoteo presbítero, Teodoro Studita, diez y ocho sermones atribuidos á Eusebio Alejandrino, ocho oraciones de San Gregorio Niseno, etc., etc.

D. Genzalo Marin Ponce de León: *Theophanis Archiepiscopi Nicaeni quæ extant opera, ex Bibliotheca Vaticana* (1590). Con interpretación latina, notas y varias lecciones.—*Physiologus Sancti Epiphani* (1587).—*Sermo S. Epiphani in festo Palmarum* (1592). Daniel Huet le cuenta entre los intérpretes más excelentes.

D. Tomás Tamayo de Vargas: *Novus Musarum Chorus, sive novem illustrium à Graecis foeminarum fragmenta* (1621).

D. Esteban Manuel de Villegas: *Disertaciones filológicas*, entre las cuales una sobre el *Demonaste* de Luciano.—Traducción latina de las cartas eróticas de Aristeneto.

Vicente Mariner: Tradujo al latín los poemas homéricos con los escolios de Didimo, Tzetzes y Eustacio, las obras de Hesiodo, los escolios á Píndaro, Sófocles y Eurípides, la *Cassandra* de Licofron, la *Argonáutica* de Apolonio de Rodas, los *Bucólicos* (todo con sus escoliastas), los *Paralipómenos* de Quinto de Calabria, la *Paráfrasis* de Nonno al Evangelio de San

Juan, varios libros de Hipócrates, Proclo, Porfirio, las epístolas de Filóstrato, las de Teofilacto, varios libros de Juliano el Apóstata y de Philon Hebreo, el glosario de Harpocración, diferentes tratados de Eusebio, San Apolinario, San Andrés Cretense, San Metodio y San Atanasio....; en suma, casi toda la literatura griega sacra y profana. Compuso más de 350,000 versos latinos y griegos y 8,000 epigramas. En castellano puso casi todas las obras de Aristóteles y la *Anabasis* de Arriano.

Fr. Jerónimo de Santa María, agustino (en el siglo Lope de Mesa): *Etymologicon trium linguarum Latinae, Graecae et Hispanae*.

Fr. Martín del Castillo, franciscano: *Gramática de la lengua griega* (1678).

Tomás de Pinedo: *Stephanus de Urbibus, observationibus variarum linguarum ac praecipue Hebraicae, Phoeniciae, Graecae et Latinae detectis, illustratus* (1678).

## SIGLO XVIII.

El Deán Manuel Martí: *Ammonii Hermetis versio de similibus et differentibus vocabulis, Notis et Commentariis illustrata.—Pblegontis Tralliani, Imperatoris Hadriani Liberti, Historia Olympiadum* (versión latina).—*Martialis Disticha et Epigrammata aliquot Graecae expressa*.—Versión latina de muchos epigramas de la Antología.—Disertación crítica sobre la Antología griega.—*Notae in Theocriti Idyllia*.—*Observationes in Aristophanis Comodias*.—*De Animi affectionibus ad Stoicorum sententiam*.—*Observationes politicae in Homerum*.—*Eustatii Patriarchae Thessalonicensis... Commentariorum in Homerum duo priora volumina in Latinam Linguam conversa*.

P. José Petisco: *Gramática griega* (1764).

Fr. Bernardo de Zamora, carmelita calzado: *Gramática Griega Filosófica, según el sistema del Brocense* (1771).

Fr. Pedro Antonio Fuentes, franciscano: *Gramática griego-*

*líteral* (1766). Mucha parte del libro se refiere al griego moderno.

Fr. Miguel Azero Aldovera: *Nuevo método para aprender fácilmente la lengua griega* (1776).

P. Cuenca: *Gramática*, en dos volúmenes: no tengo de ella más noticia que verla censurada en un folleto de D. Casimiro Flórez Canseco.

D. Juan Antonio González de Valdés: *Gramática completa greco-latina y castellana combinada*.

P. Manuel Aponte: *Elementos Gbafirianos* (1802).—Traducción de Homero.

D. Juan de Iriarte: *Regiae Bibliothecae Matritensis Codices Graeci* (1769).

D. Ignacio López de Ayala: Corrigió la antigua traducción latina de la *Ética* de Aristóteles, hecha por Sepúlveda (1772).

D. Pedro Rodríguez Campomanes: *Antigüedad marítima de la República de Cartago, con el Periplo de su general Hannón, traducido del griego é ilustrado* (1756).—Interpretó también el libro del filósofo Salustio *sobre los Dioses y el Mundo*.

D. Casimiro Flórez Canseco: Dirigió las ediciones greco-hispanas, muy esmeradas y correctas, de la *Poética* de Aristóteles (1778), de las *Obras de Xenophonte* (1781), etc.

D. Andrés Piquer: *Las obras de Hipócrates más selectas*, traducción, texto griego é ilustraciones (1755, 61 y 70).

P. Felipe Scio de San Miguel: *Coluthi Lycopolitae Thebani de Raptu Helenae libellus, ex Graecis in latina carmina conversus, versionibus, variantibus et animadversionibus illustratus* (1770).—*Los seis libros del Sacerdocio* de San Juan Crisóstomo, texto griego y traducción castellana (1776).

D. Francisco Patricio de Berguizas: Edición griega, traducción y notas de las *Olimpiacas* de Píndaro, con un *Discurso Preliminar sobre la poesía lírica* (1798).

\*D. Pedro Estala: *Discursos sobre la tragedia y la comedia griegas*, que anteceden á sus traducciones del *Edipo Rey* y del *Pluto* (1793 y 94).

D. Joseph de Goya y Muniain: Edición griega y traducción de la *Poética* de Aristóteles (1798).—*Catecismo Católico Trilingüe* (1798).

P. Antonio Vila, jesuita: *Dialogus de graecorum scriptorum lectione* (1786).—*Dialogus alter de utilitate ex Graecorum scriptorum lectione percepta* (1787).—*Oratio de optimo scribendi genere ex veterum graeci latinique nominis scriptorum imitatione comparando*.—*De sacro christiana gentis oratoris ad heroicam Graecorum patrum eloquentiam instituendo* (1786).

P. Buenaventura Prats, Jesuita: *Rybmica antiqua Graecorum illustrata*.—*Plutarchus de Musica*, traducido é ilustrado. — *Conjecturae de poesi et musica veterum*.

IV.—LENGUA LATINA <sup>1</sup>.

Primeros humanistas de la corte de Alfonso V de Aragón en Nápoles.—Ferrando Valentí.—Luciano Colomer: *De Grammatica libri quatuor*.—Jayme García (corrección del texto de Terencio).—Jayme Pau: *Apostillas al Derecho Romano*.—Juan Ramón Ferrer: *De laudibus scientiarum*.—Jerónimo Pau: *De fluminibus et montibus Hispaniae*.—*De viris illustribus Hispaniae*, etc., etc.

Ambrosio de Victoria (*Nicander*): Edición corregida de Silio Itálico.

Alonso de Palencia: *Opus Synonimorum* (1472).—*Universal Vocabulario en latín y en romance* (1490).

Juan de Miravet: *De Grammatica* (1495). El autor de este rarísimo libro era nominalista acérrimo, y le citamos aquí como prototipo de los gramáticos bárbaros anatematizados y perseguidos por Nebrija.

Antonio de Nebrija: *Introducciones in Latinam Grammaticam seu de sermone latino* (¿1481?). Completamente refundida por

<sup>1</sup> Omitense (con muy raras excepciones) las traducciones en lengua vulgar, y también los trabajos meramente literarios (poesías, historias, etc.) de nuestros humanistas.

su autor en las ediciones de 1486, 1496, etc.—*Repetitiones*.—*I. De vi et potestate litterarum*.—*II. De corruptis litterarum vocibus*.—*IX. De accentu latino aut latinitate donato*.—*X. De peregrinarum dictionum accentu*.—*De falsa pronuntiatione*.—*Ortographia Latina*.—*Barbarismus Donati cum expositione*.—*De Punctis*, quibus orationis clausulae distinguuntur, etc.—*Lexicon sive Parvum Vocabularium*.—*Dictionarium Latino-Hispanicum et Hispano-Latinum* (1492).—*Introducciones Latinas*, contra-*puesto el romance al latin*.—*Elegancias romanizadas*.—*De Mensuris*.—*De Ponderibus*.—*De Numeris*.—*De Asse*.—*Artis Rhetoricae compendiosa coaptatio ex Aristotele, Cicerone et Quintiliano* (1529).—*Ecphrases in Virgilio opera admodum familiares*.—*Auli Persii Flacci cum interpretatione* (1517).—*Coelii, Sedulii Paschale, Opus cum paraphrasi* (1515).—*Aurelii Prudentii Clementis libelli cum commento* (1512).—*In Aratorem Paraphrasis*.—*Dicta Philosophorum carminibus latinis reddita*.—*Anotaciones à Plinio, à Juvenal, etc.*—*Libri minores de novo correcti* (1526).—*Aurea hymnorum expositio* (1526).—*Apologia earum rerum quae illi obijciuntur* (1535).—*P. Terentii Aebri Comoediae... recognitae* (1523), etc., etc.

Cristóbal de Escobar: *De causis corruptae eloquutionis*.—*De verbis exceptae actionis*.—*De verbis impersonalibus*, etc. (1541).—*De naturalium nominum ratione lucubratio*.—*De viris latinitate praeclaris in Hispania*.—*Comentarios à la Gramática de Nebrija*, etc., etc.

Martin de Ibarra: *Grammaticae Rudimenta* (1524).—*In Michaelis Verini Disticha Commentarium*, etc. (1539).

Lorenzo Balbo de Lillo: Edición de Q. Curcio (1524).—*Edición y comentario de la Argonautica de Valerio Flacco*.

Arias Barbosa: *In Aratoris Presbyteri Poema*.

Juan Luis Vives: *In Bucolica Vergilio Interpretatio* (1537).—*De ratione studii puerilis* (1538).—*Linguae Latinae exercitatio* (1539).—*In Georgica Vergilio Praelectio*.—*Praelectio in Coroviva Francisci Philippi*.—*In quartum Rhetoricorum ad Herennium praelectio*.—*De Ratione dicendi, et de Consulatione* (1533).—*De*

*conscribendis epistolis* (1536).—*Veritas Fucata, sive de Licentia Poetica, quantum Poetis liceat à veritate abscedere....* Véanse, además, sus libros enciclopédicos *De Disciplinis*.

El Comendador Griego Hernán Núñez Pinciano: *In omnia L. Annaei Senecae Philosophi scripta.... ex vetustissimorum exemplorum collatione, Castigationes utilissimae* (1536). (Justo Lipsio llama à esta obra del Comendador *germanae criticae exemplar*.)—*Castigationes in Pomponium Mellam* (1542).—*Observationes in loca obscura aut depravata historiae naturalis C. Plinii* (1544). En el notabilísimo prólogo de este libro expone Hernán Núñez los principios de su método filológico.

Lope de Herrera: *Oratio de studiis humanitatis* (1531).

Pedro Juan Oliver: Edición y castigación de Pomponio Mela (1536).—*Scholía in Solini Polyhistoria*.—*Annotaciones in Ciceronis opus de Finibus bonorum et malorum* (1544).—*Scholía in Ciceronis fragmentum de Somno Scipionis*.—*Summa capita in Ciceronis philosophiam moralem* (1538).—*Annotaciones in secundum Plinii librum*, etc., etc.

Juan Pérez ó Petreyo: *Progymnasmata rhetoricae artis*.—*Annotaciones in Senecae Declamationes, Controversias*, etc. (1539). Puso en latín las Comedias del Ariosto.

Francisco López de Villalobos: *Glossa litteralis in primum et secundum Naturalis Historiae libros* (1524).

Martin de Figueredo, discípulo de Àngelo Policiano: *Commentum in Plinii Naturalis Historiae Prologum* (1529).

Antonio de Gouvea: Ediciones de Virgilio y de Terencio (1541).—*Commentarius in M. T. Ciceronis Vatiniānam Interrogationem* (1542).—*Critica Logices Pars certans cum Ciceronis Topicis* (1545).—*Comentario à los dos primeros libros de las epistolas de Cicerón à Àtico* (1544).—*Comentario à los Tópicos de Cicerón* (1545).—*À los libros De Legibus* (1553).—*À las oraciones pro Balbo, pro Q. Ligario, pro Lege Manilia....* Corrección del texto del libro *Orator ad Brutum*, etc., etc.

Juan Ginés de Sepúlveda: *De correctione anni et mensium romanorum* (1546).—*Pro Alberto Pio principe Carpensi contra*



*Erasmus* (1532). Y en general todas sus obras ya citadas por otros motivos.

Pedro Núñez Vela: *De ratione interpretandi aliorum scripta* (1570).

Juan Gélica: *Epistolae* (1571).

Antonio Agustín: *In M. Terentium Varronem de Lingua Latina Emendationes et Notae* (1557).—*In Sextum Pompeium Festum Notae* (fué el primer editor de los fragmentos de Festo y del epitome de Paulo) (1560). Otfried Müller tributa á esta edición los más encarecidos elogios por la agudeza y tino paleográfico con que está hecha.—*Familiae Romanorum triginta* (1557).—*Fragmenta veterum historicorum* (1595).—*Epistolae*, etc., etc.

Pedro Chacón: *Kalendarium Romani Veteris explanatio* (1568).—*Inscriptio columnae rostratae Cn. Duilii*.—*De Ponderibus*.—*De Mensuris*.—*De Nummis* (1586).—*Scolios á Julio César y á Salustio* (corrigió el texto de este último con ayuda de tres códices) (1594).—*De Triclinio Romano* (1588).—*In Arnobii adversus Gentes libros VIII et Minutii Foelicis Octavium Notae* (1582).—*In Tertulliani Opera conjecturae* (1584).—*Notas á las Etimologías de San Isidoro*.—*Comentarios á Pomponio Mela, Plinio, Varrón, Séneca, San Jerónimo, San Hilario*, etc., etc.

Andrés Resende: *De verborum conjugatione Commentaria* (1540).—*Corrección del texto de Sidonio Apolinar*, etc., etc.

Aquiles Estazo: *In M. Tullii Topica Annotationes*.—*Id. de Fato et de Optimo Genere Oratorum* (1552).—*Comentario al Arte Poética de Horacio* (1553).—*In Suetonium de claris Grammaticis et Rhetoribus illustribus Notae* (1565).—*Comentario á Catulo y á Tibulo* (1567).—*Observationum in varios Latinorum Scriptorum locos liber singularis* (1552), etc. etc.

Tomás Correa: *In librum de Arte Poetica Horatii explanatio* (1587).—*De Eloquentia libri quinque* (1591).—*De toto eo Poematis genere, quod Epigramma vulgo dicitur* (1569).—*De Prosodia*.—*De Elegia* (1590).—*De antiquitate dignitateque Poesis et Poetarum differentiis*, etc., etc.

Miguel Cabedo ó Quevedo: *Recensión del texto de Sidonio Apolinar*.

Alvar Gómez de Castro: *Notas á los Orígenes de San Isidoro*. Fué suyo el principal trabajo de la edición de 1599.—*Emendationum capita CVI*.—*Muchísimas animadvertiones y notas á varios clásicos*.

Miguel Tomás Taxaquet: *Publicó en 1570 una edición crítica de Lactancio* (cotejada con dos manuscritos de Bolonia y siete del Vaticano), la cual hace época entre las ediciones de este autor.

Alfonso García Matamoros: *De Ratione dicendi* (1548).—*De Tribus dicendi generibus sive de informandi styli ratione* (1570).—*De Metodo concionandi* (1570).—*Scolios al libro iv de la Gramática de Nebrija* (1539).—*Pro adserenda Hispaniorum eruditione* (1553).

Sebastián Fox Morcillo: *De imitatione seu de informandi styli ratione* (1554).—*De Historiae institutione* (1557).

Juan de Mal-Lara: *Principios de Gramática*.—*Escolios de Retórica*.—*Anotaciones á la «Sintaxis» de Erasmo*.

Fr. Martín de la Cueva: *De corrupto docendae grammaticae genere, et de ratione ejusdem breviter recteque tradenda* (1550).

Jerónimo de Zurita: *Edición y comento del Itinerario de Antonino*, cotejado con cuatro antiguos códices (1599).—*Notas á César y á Claudiano*.

Alfonso de Alvarado: *In Ciceronis Orationes, Analyses et Enarrationes Logicae, Rhetoricae, Ethicae, Politicae, Historicae* (1544).

Miguel Ruíz de Azagra, primer editor del poema de Corippo africano: *De laudibus Justini Junioris*.

Juan Andrés Strany: *Anotaciones á Plinio, á Séneca y á Valerio Máximo*.

Luis Carrión: *Notas á los fragmentos de las historias de Salustio* (1573).—*Censorino, de Die Natali* (1583).—*La Argonautica de Valerio Flacco* (1565).—*Casiodoro, De Orthogra-*

pbia (1579).—*Antiquarum Lectionum, libri tres* (1576).—*Eminationum libri duo, etc., etc.*

Andrés Sempere: *Scolios á las Oraciones de Cicerón pro Rabirio* (1551), y *pro lege Manilia* (1552).—*Methodus Oratoria* (1568).—*Prima Grammaticae Latinae Institutio* (1579).—Comentario al diálogo *Bruto* ó de los ilustres oradores.

Juan Torrella: *Brevis et compendiaría Syntaxis, Partium orationis Institutio* (1585).

Pedro Juan Núñez: *Institutiones Oratoriae....* (1552).—*Institutionum Rhetoricarum* (1585).—*Progymnasmata* (1596).—*Epitbeta M. Tullii Ciceronis.... Explicationes Latinae dictionum Graecarum* (1556).—*Ratio brevis et expedita conscribendi epistolae* (1607), etc., etc.

P. Manuel Álvarez, S. J.: *De Institutione Grammatica libri tres* (1599).—Libro célebre, que tuvo muchas ediciones y muchos comentadores y dominó en las escuelas de los Jesuitas.

Francisco Sánchez de las Brozas: *Verae brevesque Grammaticae Latinae institutiones* (1562).—*Responsio ad quaedam objecta*.—*Arte para en breve saber latin*.—*De Arte Dicendi* (1556).—*Organum Dialecticum et Rhetoricum* (1579).—*De Sacrificiis, in cathedrae petitione praelectio*.—*Paradoxa* (1582).—*De Auctoribus interpretandis sive de exercitatione* (1581).—*In Artem Poeticam Horatii annotationes* (1591).—Enmiendas y escolios al texto de las *Bucólicas* de Virgilio (1591).—Anotaciones al *Ibis* de Ovidio, y al *Ternario* de Ausonio (1598).—Edición de Persio con *ecphrasis* (interpretación en prosa) y escolios (1599).—Escolios á las *Silvas* de Ángelo Poliziano (1596).—Edición de Pomponio Mela (1598).—Comentarios á Alciato (1573).—*Minerva, seu de causis linguae latinae* (1586), etc., etc.

Lorenzo Palmireno: *Libellus de Ratione syllabarum* (1560).—*Praelectiones in Orthographiam*.—*De vera et facili imitatione Ciceronis*.—*Rhetorica* (1567).—*Silva de vocablos*.—*Vocabulario del Humanista* (1569).—*Campi Eloquentiae* (1574).—*Phrases Ciceronis....* (1574).—*De Arte Dicendi* (1577).—*Prosodia* (corregida después por su hijo Agesilao).—*Adagia Hispanica*

*in romanum sermonem conversa* (1591).—*El latino de repente, etc., etc.*

P. Melchor de la Cerda, S. J.: *Apparatus Latini Sermonis* (1598).—*Campi Eloquentiae* (1614).

P. Bartolomé Bravo, S. J.: *Thesaurus verborum ac phrasium* (es un diccionario hispano-latino) (1597).—*De octo partium Orationis constructione*.—*De Arte Oratoria* (1596).—*De Prosodia*.—*De conscribendis epistolis* (1601), etc.

Pedro Simón Abril: *Latini idiomatis docendi ac discendi methodus* (1561).—*De Lingua Latina vel de Arte Grammatica libri quatuor* (1573).—*Accusationis in C. Verrem liber primus qui « Divinatio » dicitur*, con interpretación (castellana) y escolios (1574).—Traducción castellana (casi interlineal) de Terencio (1577-1583).—Traducciones de Cicerón en la misma forma, etc., etc.

Alfonso de Torres: *Commentarii in quartum Antonii Nebrissensis.... Quibus accessit Tractatus de Concordantia, Regimine et figuris constructionis* (1563), etc.

Fr. Diego de Carvajal, mercenario: *Arte de Gramática latina en lengua latina y española* (1582).—Empieza con unas nociones de Gramática general (*Teórica de los preceptos de Gramática*).

P. Pedro Juan Perpiñá: *De Rhetorica Discenda* (1561).—*Ad Romanam Juventutem, de avita dicendi laude recuperanda* (1564), etc., etc.

Benito Arias Montano: *Rhetoricorum libri quatuor* (1569).—Añádanse sus innumerables y muy inspiradas poesías latinas.

Bartolomé Barrientos: *Barbariei Lima, agens de verborum constructionibus, vocibusque barbaris.... Inserta sunt et vocabula quaedam latina, in Lexicis hactenus non excussa....* (1570). Es una especie de diccionario de la Baja Latinidad, precedido de un discurso que se intitula: *Latinorum auctorum censura*.—*Annotationum Sylva* (1570).—*Brevissimae in Somnium Scipionis explanationes* (1570).—*Opuscula liberalium artium.... De periodorum sive ambituum distinctionibus. De periodis ordinandis. De*